

English translation for Spanish words - Word list by page number (pages 5 to 118)

Spanish	English	page
la linea	name given to the border between Mexico and the South of the United States of America	5
abuelita	grandmother	5
calcetines, una camiseta, chones	socks, shirt, underwear	5
nada	nothing	5
cualquier miseria	any miserable old thing	5
la primaria	primary school	6
abuelo	grandfather	6
rancho	farm, ranch	6
peso	money in Mexico	6
bisabuelo, tatarabuelo	great-grandfather, great-great-grandfather	6
frijoles	beans	6
no quiearo que sufras como yo	I don't want you to suffer as I	6
Feliz Cumpleanos Nieto	Happy Birthday, grandson.	6
el sueno	the dream	8
ya basta	that's enough	8
la plaza	the market place	8
olvidalo	forget it	8
ahora	now	8
masa	dough (= turk. hamur)	8
Sabra Dios!	God only knows!	8
tia	aunt	9
coyote	a man who smuggles people across the border	9
pozole	stew made from shelled corn and other vegetables; popular Mexican dish	9
chiles	chili, hot pepper	9
la capital	the capital; here: Mexico City	9
ranchito	little farm/ little ranch	10
el maiz	maize, corn	10
Gracios a Dios	Thank God	11
Apurate!	Hurry up!	11
pedo	fart	11
ano pasado	last year	11
mi amigo	my friend	11
me voy	I'm leaving	12
preparatoria	high school	12
Y no seas burro!	And don't be an ass/ donkey!	12
indigena	native	12
norteamericanos	North Americans (= citizens of the U.S.A.)	12
Mira	Look	12
no te enganes	don't lie to yourself	13
viejitos	old ones	13
Mensa. Asi deshonoras nuestro nombre.	Stupid. Like this you disgrace our family.	14
Tu no eres nadie para juzgar	Who are you to judge?	14
te prometo	I promise you	15
senoras	women	15
cuates	twins	15
el alcalde	the mayor	16
Y que?	So what?	16
Tu que sabes?	And you, what do you know!	16
Avenida Principal	main street	16
bueno para nada	good-for-nothing	17

English translation for Spanish words - Word list by page number (pages 5 to 118)

Esta tu tío?	Is your uncle at home?	17
tu padre	your father	18
pollero	person who illegally guides immigrants across the border	18
coyote	a man who smuggles people across the border	18
orgullo	pride	19
Nunca. Ni una persona.	Never. Not a single person.	19
m'ija (= mi hija)	my daughter	20
m'ijo (= mi hijo)	my son	20
Gracias.	Thank you.	20
Que Dios te acompañe.	May God be with you.	20
canela	cinnamon	21
Por fin tu suplica se te ha concedido.	At last your fervent wish has been fulfilled.	21
Si, m'ijo	Yes, my son	21
Por que?	Why?	21
no juzgues, m'ijo	do not judge, my son	22
supermercado	supermarket	22
lo siento, abuelita	I'm sorry, grandma	23
Fíjate!	Pay attention!	23
Levántate!	Get up!	25
tío	uncle	25
pronto	quick	25
torta	cake	25
cabra	goat	25
por favor	please	26
hombre	man	26
mujer	woman	26
menso	stupid	26
vete al norte	Go to the North and get lost!	27
comadre	close friend	28
barbacoa	food from the barbecue	28
Modelo Especial	a brand of beer	28
No es posible.	It is impossible	28
Y a otra mujer	and another woman	29
m'ijo	my son	29
la Llorona	In Mexican folklore a legend about a weeping, wailing woman who searches for her long lost children	29
chupacabra	(= goatsucker) in South American legend: a monstrous bloodsucking animal	30
el president	the president	30
culebra	snake	30
barbacoa	barbecue	32
Que tiene?	What's up? What's wrong with him?	32
casita	little house	32
no es nueva	It is not new.	32
Diez años.	10 years.	33
Aquí mismo, en San Jacinto.	Right here in San Jacinto.	33
m'ijo	my son	36
Virgen de Guadalupe	the most popular Mexican patron; the medallion is based on a statue of the Virgin Mary in the Basilica de Guadalupe in Mexico City	36
M'hijo, que la virgen te guarde, te proteja y te cuide con todo su amor en tus caminos.	my daughter, may the Virgin keep you and protect you and shield you with her love on all your ways	36
Y que La Virgen te abra los ojos ... todos los que ... menos que tu.	may the Virgin open up your eyes for all those who have less than you	36
mercado	market	37

English translation for Spanish words - Word list by page number (pages 5 to 118)

taco de cabrito	maize tortilla filled with goat's meat	37
molcajete	a mortar made of stone	37
india	native Indian	38
indios	native Indians	38
Hola. Me llamo Javier.	Hello. My name is Javier.	39
coyote	a man who smuggles people across the border	40
gracias	thank you	40
federales	federal (=national) police	41
es tu pais	it's your country	41
pobres	poop people, have-nots	42
Buey!	an oaf; someone who is stupid or awkward, especially a man	42
capitan	officer	42
la mordida	bribe	42
indigena	native Indian woman	43
india	native Indian woman	43
cobarde	coward	43
machismo	machism – being a macho	43
usa una botella	use a bottle	45
Quien es?	Who is she?	45
capitan	the officer	46
Callense!	Shut up!	46
torta	a snack	48
taco	Mexican snack	48
tortilla	Mexican snack	48
chicharrones	Mexican snack	48
Alto! Alto!	stop, halt!	50
zocalo	town square	52
mercado	market	52
indigena	native Indian woman	52
Donde?	Where?	53
Chillona!	Crybaby!	53
Que dijiste?	What did you say?	53
Juanito es un vendido.	Juanito is someone who betrays his own people and his country (= a sell-out).	53
cantina	a bar	54
No tienes vergüenza?	Have you got no sense of shame?	54
huevos con chorizo	eggs with sausage	54
mercado	market	55
ratero	1) rat catcher / 2) a thief, a criminal	56
menos	stupid ones	57
No tienen nada.	They have nothing.	58
un baboso	a rowdy, a bad guy	58
Quita a estos piojosos de aquí.	Let's leave these lousy kids	59
Gracias a Dios!	Thanks to God.	60
Olvidalos!	Forget about them!	60
Aquí.	Here.	61
Embustera!	Liar!	61
mi tío	my uncle	63
La Virgencita	the Virgin	63
La Virgen	the Virgin (medaillon)	64
“mata gente”	“the people killer”; a train that is given this name	65
Facil.	Easy.	65
zocalo	town square	65
Si se puede!	We can do it!	66

English translation for Spanish words - Word list by page number (pages 5 to 118)

macho	bossy, giving orders	66
abrazo	embrace	66
Larguense de aqui!	Get lost!	67
m'ija	my daughter	68
hermanas	sisters	68
Tengo SIDA.	I've got AIDS	69
Mas rapide.	Faster.	69
La migra.	immigration police	71
la migra	immigration police	72
bolillos	rolls	72
el hada madrina	a guardian fairy, fairy godmother	72
pueblito	little village	73
migrantes	migrants, someone who goes to live in another area or country, especially in order to find work	73
gracias	Thank you	73
Dios los proteja!	May God protect you.	73
padres	fathers	73
madres	mothers	73
niños	children	73
benediciones	blessings	74
me abandono	he left me behind	74
Y para que?	And for what?	74
Nada, absolutamente nada.	Nothing, absolutely nothing.	74
Lo ju...	I swear	75
el pueblito	the little village	76
el fil	the field	76
primo	cousin	79
No lo puedes ver? Estas ciega?	Can't you see it? Are you blind?	79
Callate!	Shup up! Be quiet!	79
solo	all alone	82
mi hermana	my sister	82
Esperen!	Wait!	83
Es Miguel, mi hermano!	It is Miguel, my brother!	83
pueblito	little village	83
Lavame	wash me	84
mercado	market	84
Se descarilla tren	Train derailed.	84
cientos	Hundreds dead!	84
el mata	Mata Gente kills many!	84
Socorro Fronerizo	Border Aid	85
Si Dios es servido, llegamos.	If it pleases God, we will make it.	85
Guia de Seguridad en el Desierto.	Guide for your security in the desert	85
botas	shoes	86
misa	mass, church service	86
quinceaneras	celebration for girls on their 15 th birthday	86
mercado	market	87
El Plomero	plumber; a workman who fits and repairs water-pipes	87
la migra	the immigration police	91
agua	water	92
Me llamo Moises	my name is Moises	92
Vamonos.	Let's go.	92
la migra	the immigration police	93
a Dios	to God	94
Que piensas, Miguel?	What do you think, Miguel?	95

English translation for Spanish words - Word list by page number (pages 5 to 118)

la frontier	the border	95
Ya llegamos!	We have already arrived!	95
una tontería	a stupid thing, foolishness	96
el norte	the north	96
papas fritas	French fries	98
pollitos	chicken; nickname for a group of migrants led by a pollero	98
muy bien	very good	99
la migra	the immigration police	99
Es mi agua.	This is my water.	100
Escalofrios, no de fantasmas, sino de vida y muerte.	Goose bumps, not because of fantasies, but because of (having to decide about) life or death.	102
mesquite, chaparral	undergrowth, thorny bushes	103
chollas	a kind of cactus	104
culebra	a snake	106
No te des por vencido	Don't let yourself be defeated.	107
Amachate	Don't give up.	107
No pares	Don't stop (walking).	107
m'ijo, m'ija	my son, my daughter	108
Dios los guarde	May God protect them.	108
Tengo miedo	I'm scared.	109
No me abandonaste	Don't leave me. /You didn't give me up	109
Gracias.	Thank you.	109
La Llorona.	In Mexican folklore a legend about a weeping, wailing woman who searches for her long lost children	110
Adios!	Good bye!	111
rancho	farm, ranch	111
Donde esta Javi?	Where is Javi?	112
la migra	immigration police	112
limonada	lemonade	113
cinco enchiladas	stuffed tortilla (a Mexican snack)	113
carne asada	grilled meat	113
arroz	rice	113
frijoles	beans	113
café con canel	coffee with cinnamon	115
Hola	Hi, Hello	115
canas verdes	"green" (= having come to soon) white hairs	115
hermanas	sisters	116
cuates	twins	116
rancho	farm, ranch	116
el norte	the north	116
la capital	the capital	116
los sacrificios	the sacrifices	116
mi sobrino	my nephew	117
callate, feo!	Shut up, you are mean!	117
tio	uncle	117
chiles	chillies, hot peppers	117
Y La Virgencita?	And what about the (little) Virgin?	117
te quiero mucho	I love you so much.	118